

Влияние Достоевского на Нагиба Махфуза в романе «Вор и собаки»

Аль Шувайли Хуссейн Али Кудхир
факультет языков-Багдадск университет

Ключевые слова: Фёдор Достоевский, Нагиб Махфуз, роман «Вора и собак», Влияние, арабскую литературу.

Краткое содержание:

Данное исследование посвящено влиянию философии и стиля Фёдора Достоевского на арабскую литературу, в частности, на роман «Вор и собаки» египетского писателя Нагиба Махфуза. Исследование фокусируется на глубоком воздействии идей Достоевского о преступлении, наказании, грехе и искуплении, а также на том, как эти идеи проявляются в произведении Махфуза. Особое внимание уделяется сходству между главными героями романов Достоевского и Махфуза, такими как Родион Раскольников из «Преступления и наказания» и Саид Мехран из «Вора и собак», которые сталкиваются с моральными и психологическими дилеммами, приводящими к внутреннему кризису. Работа также обсуждает, как Нагиб Махфуз, используя психологические приёмы, исследует мотивы своих героев, их борьбу с совестью и поиски искупления, что является важной частью философии Достоевского. Влияние русской литературы на арабскую прозу через призму творчества Махфуза рассматривается как пример взаимосвязи культур и философских идей.

Цель данного исследования заключается в анализе влияния философских и психологических идей Фёдора Достоевского на творчество египетского писателя Нагиба Махфуза, в частности, на его роман «Вор и собаки». Исследование направлено на выявление схожести тем и подходов, использованных в обоих произведениях, таких как вопросы морали, преступления, наказания, искупления и внутреннего мира героев. Также рассматривается, как социально-

политические условия в России и Египте повлияли на создание этих романов и на мировоззрение их авторов.

Современность данного исследования заключается в сравнении литературы двух различных культур — российской и арабской — в контексте социальных изменений и революций, произошедших в обеих странах. Работы Достоевского и Махфуза, хотя и написаны в разные исторические периоды, имеют общие философские и психологические вопросы, что позволяет провести параллели между ними и актуализировать эти идеи для современного читателя.

Теоретическая значимость исследования заключается в расширении понимания влияния западной литературы на арабскую, в частности, на творчество Нагиба Махфуза, который смог адаптировать идеи Достоевского к своему времени и культуре. Это исследование также позволяет глубже понять важность философских вопросов, поднятых Достоевским, и их влияние на развитие мировой литературы, включая арабскую.

В 1861 году был отменён крепостной строй в России согласно указу императора Александра II. Этот указ стал важным шагом к освобождению крестьян, хотя они и не получили полную свободу. Это событие можно рассматривать как частичную революцию, осуществлённую самим царём, чтобы избежать народного восстания, которое могло бы угрожать его власти и привилегиям аристократии. Таким образом, царь инициировал революцию своими силами, чтобы предотвратить народную революцию, которая могла бы полностью уничтожить существующую систему. Роман Достоевского был опубликован в момент, когда Россия вступала в новый исторический этап.

В этот исторический период российский писатель Фёдор Михайлович Достоевский представил свой роман «Преступление и наказание» в 1866 году, который затрагивает социальные напряжения, вызванные бедностью и психической изоляцией некоторых людей в российском обществе. Россия переживала глубокие социальные и

интеллектуальные изменения, что также отражает переходный период в жизни народа. Роман освещает внутренний конфликт главного героя Раскольникова, который пытается оправдать свои действия на философском уровне, в обществе, переживающем социальный распад.

В Египте роман Нагиба Махфуза «Вор и собаки» был опубликован в 1961 году, через девять лет после революции 1952 года, которая свергла монархию и установила республиканский режим. Эта революция стала началом серьезных изменений в политической и социальной жизни страны, в том числе с провозглашением социализма одной из основных целей государства. Это также означало признание того, что богатства страны распределены несправедливо, и необходимо перераспределение ресурсов, чтобы обеспечить достойную жизнь и справедливую долю для большинства населения.

Роман «Вор и собаки» затрагивает социальные и эмоциональные проблемы, показывая конфликт между индивидом и обществом, а также страдания главного героя Саида Махрана, который ищет мести после того, как его предал и оставил социум, и близкие ему люди. Роман отражает ощущение отчуждения и несправедливости, с которым сталкиваются люди в условиях социального и политического кризиса. Нагиб Махфуз писал в период политических и социальных перемен, когда Египет переживал процесс радикальных реформ, направленных на социалистическое преобразование, однако многие из этих реформ не оправдали ожиданий, что привело к столкновениям между элитой и народом.

Оба романа, «Преступление и наказание» и «Вор и собаки», имели глубокое философское влияние на литературные традиции своих стран. В «Преступлении и наказании» Достоевский исследует такие вопросы, как мораль, преступление, наказание и духовное очищение. Эти темы связаны с моральными и философскими вопросами о ценности жизни и роли общества, и стали важной частью российского интеллектуального движения того времени.

Оба произведения также служат своего рода критикой существующих систем власти и отражают внутренние конфликты личности, пытающейся найти своё место в обществе.

Несмотря на то, что «Преступление и наказание» и «Вор и собаки» были написаны в разные исторические периоды и в разных социальных контекстах, между ними можно провести параллели в изображении схожих тем. Оба романа исследуют внутренний конфликт персонажей, их борьбу между добром и злом, мстостью и искуплением, индивидуальностью и обществом. Кроме того, оба произведения затрагивают социальную несправедливость и классовое неравенство, что приводит к разрушению личностей. Можно сказать, что «Преступление и наказание» символизирует кризис личности в распадающемся обществе, тогда как «Вор и собаки» отражает психологические и социальные последствия революционных изменений и борьбу людей с несправедливостью. Оба романа ставят перед читателями вопросы об этике и правосудии.

Рассматривая исторический и политический контекст, в котором были написаны эти романы, мы видим, что литература России и Египта того времени отражала опыт их народов в условиях социальных и политических изменений. Через такие произведения, как «Преступление и наказание» и «Вор и собаки», писатели смогли предложить глубокую критику существующего порядка и показать личные и социальные трудности, с которыми сталкиваются люди, пытаясь найти свое место в меняющемся мире.

Творчество Фёдора Достоевского оказало огромное влияние на мировую литературу, включая арабскую литературу. Этот автор стал одной из центральных фигур, чьи работы анализируют моральные кризисы, вопросы добра и зла, искупления и поиска внутренней истины. Эти философские и психологические вопросы нашли отклик в произведениях Нагиба Махфуза, лауреата Нобелевской премии. В частности, в романе «Вор и собаки» (1959) Махфуз использует идеи Достоевского для изображения внутренней борьбы своих персонажей,

что также отражает экзистенциальный поиск и нравственные терзания, знакомые по произведениям великого русского писателя.

Для Достоевского характерен глубокий анализ вины и искупления. В его произведениях герои часто сталкиваются с моральными дилеммами, где их внутренний мир рушится под давлением собственных преступлений. В «Преступлении и наказании» Родион Раскольников совершает убийство, считая, что его действия оправданы высокими целями. Однако он сталкивается с мучительными душевными терзаниями, что приводит к его моральному и физическому разрушению.

Достоевский утверждает, что искупление возможно лишь через признание вины, а не через оправдание преступления. Это философское положение стало важным элементом в творчестве Махфуза, особенно в романе «Вор и собаки». В этом контексте Шариф отмечает, что: «Махфуз, как и Достоевский, изображает мучения своих героев, которые стремятся найти путь к искуплению через признание собственной вины и осознание разрушительности своих поступков» [Шариф, 2005, с. 115].

Махфуз был знаком с философией и психологией Достоевского, что нашло отражение в его собственных произведениях. Он использует глубокий психологизм для изображения внутренней борьбы своих героев, часто ставя их перед моральными выбором, который требует от них осознания последствий своих поступков. В романе «Вор и собаки» главный герой Саид Мехран совершает преступление, считая, что оно оправдано более высокими целями. Однако со временем он сталкивается с мучительными последствиями своего поступка.

Заметил Махфуз, что: «каждое преступление оставляет след в душе, и этот след невозможно стереть, даже если ты пытаешься оправдать свои поступки» [Махфуз, 1974 с. 90], Эти слова хорошо отражают философскую мысль Достоевского, где преступление становится не просто актом насилия, но и символом внутреннего разрушения.

Махфуз также обращает внимание на то, что искупление возможно только через самопознание. В романе «Вор и собаки» Саид Мехран, в

отличие от Раскольников, осознает свою вину лишь в конце романа, что становится ключевым моментом для его морального преображения.

Тема преступления и наказания в романе Махфуза является центральной. Саид Мехран, совершив преступление, убежден, что его действия оправданы, так как он стремился к более высокому идеалу. Однако со временем он сталкивается с реальностью и начинает ощущать муки совести. Как он сам признается: «Я убил, и теперь я не могу остановиться. Мое преступление невозможно исправить, и наказание приходит без предупреждения, как суд, который невозможно избежать» [Махфуз, 1959 с. 132], Это признание напоминает мучения Раскольникова, который также не может избавиться от чувства вины, несмотря на попытки оправдать свой поступок.

Это важный момент, который подчеркивает глубокую связь между двумя авторами. В обоих случаях преступление становится не только внешним актом, но и катастрофой для внутреннего мира героя. Махфуз, как и Достоевский, использует психоаналитический подход, чтобы раскрыть душевное состояние своих героев и их внутреннюю борьбу.

Одним из центральных элементов творчества как Достоевского, так и Махфуза является использование психологии для изображения внутреннего мира персонажей. В обоих случаях внутренний мир героев становится центром повествования. Махфуз, как и Достоевский, погружает читателя в сознание героя, давая ему возможность пережить его терзания и кризисы. В «Воре и собаках » Саид Мехран ощущает разрушение своей личности, что видно в его размышлениях: «Я больше не знаю, кто я, и что мне делать с собой» [Махфуз, 1959, с. 145].

Этот прием, когда герой проходит через внутренние терзания, является важным элементом как у Достоевского, так и у Махфуза. В обоих случаях герои не могут избавиться от чувства вины, и их поиски смысла жизни связаны с искуплением и осознанием своей ответственности. Как подчеркивает Эль-Хуссейни :«психологизм его произведений заключается в том, что каждый персонаж вынужден

столкнуться с собственными внутренними демонами» [Эль-Хуссейни , 2010, с. 120].

Важным аспектом романов Достоевского и Махфуза является тема искупления. Герои обоих авторов проходят через процесс самопознания, где искупление становится не просто внешним актом, но внутренним очищением. В случае с Раскольниковым искупление приходит через страдания и признание своей вины. Махфуз, в свою очередь, показывает, что для Саида Мехрана искупление становится возможным только через осознание своего морального падения и попытки искупить свою вину.

Как подчеркивает Шариф: «искупление у Достоевского связано с признанием своей вины и преодолением духовного кризиса» [Шариф, 2005, с. 118], Это же утверждение можно применить и к Махфузу, где признание вины и внутренний кризис героя становятся ключом к его моральному восстановлению.

Итак, Влияние Достоевского на творчество Нагиба Махфуза является многосторонним и глубоким. Идеи о вине, наказании и искуплении, присущие произведениям Достоевского, нашли отражение в романах Махфуза, в частности в «Воре и собаках». Оба автора используют психологический подход для исследования внутреннего мира своих героев, а также философски осмысливают вопросы моральных выборов и их последствий. В итоге творчество Махфуза можно рассматривать как арабскую интерпретацию тех философских и психоаналитических идей, которые были развиты Достоевским, что подтверждает универсальность его философских вопросов и их актуальность для разных культур и литератур.

Литература

1. Махфуз, Н. Вор и собаки. Каир: Изд., Дар Эль-Шорук. 1959. С.132, 145.
2. Махфуз, Н. Романы и эссе: Литературный путь. Каир: Изд., Аль-Ахрам. 1974. С. 90.
3. Шариф, С. Психологические аспекты арабской литературы в контексте западного влияния. Амман: Университет Иордании. 2005. С.115,118.
4. Эль-Хуссейни, М. Литературные влияния на арабскую прозу 20 века. Каир: Изда., Аль-Машрик. 2010. С.122.

The Influence of Dostoevsky on Naguib Mahfouz in the Novel "The Thief and the Dogs"

Summary:

This study is dedicated to the influence of Fyodor Dostoevsky's philosophy and style on Arabic literature, particularly on the novel «The Thief and the Dogs» by Egyptian writer Naguib Mahfouz. The research focuses on the deep impact of Dostoevsky's ideas about crime, punishment, sin, and redemption, and how these ideas are manifested in Mahfouz's work. Special attention is given to the similarities between the main characters of Dostoevsky's and Mahfouz's novels, such as Rodion Raskolnikov from «Crime and Punishment» and Said Mahran from «The Thief and the Dogs» who face moral and psychological dilemmas that lead to an inner crisis. The paper also discusses how Naguib Mahfouz, using psychological techniques, explores the motivations of his characters, their struggle with conscience, and their search for redemption, which is an important part of Dostoevsky's philosophy. The influence of Russian literature on Arabic prose through the prism of Mahfouz's work is examined as an example of the interconnection of cultures and philosophical ideas .

تأثير دوستوفسكي على نجيب محفوظ في رواية "اللس والكلاب"

أ.م. حسين علي خضير بهاري

كلية اللغات - جامعة بغداد



hussein.khodair@colang.uobaghdad.edu.iq

الكلمات المفتاحية: فيودور دوستوفسكي، نجيب محفوظ، رواية اللص والكلاب، التأثير، الأدب العربي.

الملخص:

يتطرق البحث الى تأثير فلسفة وأسلوب فيودور دوستوفسكي على الأدب العربي، ولا سيما على رواية "اللس والكلاب" للكاتب المصري نجيب محفوظ. تركز الدراسة على التأثير العميق لأفكار دوستوفسكي حول الجريمة، والعقاب، والخطيئة، والتكفير، وكذلك على كيفية تجلّي هذه الأفكار في عمل محفوظ. يُولى اهتمام خاص للتشابه بين الشخصيات الرئيسية في روايات دوستوفسكي و محفوظ، مثل روديون راسكولنيكوف من "الجريمة والعقاب" وسعيد مهران من "اللس والكلاب"، واللذين يواجهان معضلات أخلاقية ونفسية تؤدي إلى أزمة داخلية. كما ناقش البحث كيف استخدم نجيب محفوظ الأساليب النفسية لاستكشاف دوافع شخصياته، وصراعاتهم مع الضمير، وسعيهم نحو الخلاص، وهو ما يشكل جزءاً مهماً من فلسفة دوستوفسكي. يُنظر إلى تأثير الأدب الروسي على النثر العربي من خلال إبداع محفوظ كمثال على الترابط بين الثقافات والأفكار الفلسفية.